

## **PV de la rencontre des bibliothèques interculturelles romandes**

**Vendredi 1er décembre 2017, 13h30 à 17h00**

GLOBLIVRES, Rue Neuve 2bis, 1020 Renens

### **Présences**

Ana Caldeira Tognola (LivEchange), Anne Dominique Reinhard (Bibliomonde), Ursula Utz (Globlivres), Lydia Apostol (Globlivres), Adriana Mumenthaler (CIC Genève), Mona Heiniger (Interbiblio ; pv), Therese Salzmann (Interbiblio)

Excusées : Laurence Crausaz-Longchamp (LivEchange), Julia Cutruzzola (A TOUS LIVRES), Marlyse Aellen (Bibliomonde)

### **Accueil et introduction**

**Objectifs de cette rencontre, attentes et besoins des participant.e.s**

**Présentation du Forum interactif et inscription**

Problème relevé par Anne Dominique ; le renouvellement du personnel. Pour avoir des stagiaires : il faut être formateur ce qui peut être un problème. Pour les « pré-stages », cela n'est pas nécessaire. Pour ce qui est du CIC, la Croix Rouge paie les stagiaires. Sinon, pour les autres bibliothèques, cela dépend des écoles. En principe, le dédommagement des transports est remboursé et il est possible de faire reconnaître le stage dans le cadre des études avec des crédits ECTS.

Adriana Mumenthaler a présenté « Jouons avec les langues ! ». La brochure et les informations ne sont que pour les éducatrices, elle l'avait mis sur Facebook mais a dû la retirer. Le projet en quelques mots : Adriana va dans les crèches et montre des livres multilingues au personnel. Elle leur explique ce qu'on peut faire avec les livres (accueil de crèches pour lectures en différentes langues par exemple), les conditions du prêt et les livres. Il y a un tournus de 3 à 4 fois par année dans une 15aine de crèches (comme les EMS) pour le prêt des livres actuellement.

Press reader est une plateforme électronique de périodiques, le sujet a déjà été abordé lors de la séance précédente. Le gérant de Press reader propose un abonnement à prix préférentiel pour une application sur smartphones. Pour le coût total, chaque bibliothèque intéressée doit donner le nombre de lecteurs adultes inscrits ET actifs. L'offre spéciale ne serait que pour les bibliothèques associatives (environ 7) et Interbiblio prendrait en charge les coûts.

Quelques questions ont été soulevées, des réponses doivent encore y être apportées :

- Est-ce une concurrence pour les bibliothèques municipales ?
- A quel genre de médias a-t-on accès ? Neutralité de ces médias ?
- Quel genre de besoin en personnel pour expliquer le fonctionnement ?

Quid des ordinateurs en BI ? Pour certaines bibliothèques, c'est un problème de place (Globlivres), d'utilisation par les gens (CIC), ... Ana propose que David Maumier (informaticien de LivEchange) pourrait se mettre à disposition pour aider les autres BI dans leurs installations d'ordinateurs en bloquant certains accès par exemple. Car il est vrai que mettre à disposition des ordinateurs est très utile pour appeler à l'étranger, faire ses papiers administratifs, imprimer des documents et perfectionner l'apprentissage des langues.

CIC : des écrivains publics aident tous ceux qui le demandent pour des courriers et démarches administratives, ceci tous les jours.

Forum interactif : mettre en place une plateforme virtuelle pour mutualiser les efforts des BI  
L'utilisation, par exemple, peut se faire par la pose de question : « je cherche des livres en tamouls, pouvez-vous me conseiller une source d'approvisionnement ? Des ouvrages ? Une manière de faire le catalogage ? Une personne ressource ? »

Toutes sortes de questions peuvent y être posées. Ceci afin de soulager le secrétariat et créer plus de liens entre les bibliothèques membres.

**S'inscrire avant le 15 décembre et l'utiliser avant Baar afin de voir si cela convient**

### **Apprentissage du français**

#### **Lexiques français-langues étrangères : quelles langues ?**

Bientôt, des clips audio avec les textes des lexiques déjà distribués aux BI seront disponibles sur le site d'Interbiblio et seront mis à disposition de tous (pas dans le login donc).

CIC propose de faire le lexique en arabe également car Adriana trouve le format et le contenu très pratique bien que l'offre pour l'apprentissage du français depuis l'arabe soit déjà très complète.

#### **Applications et liens permettant d'apprendre le français : proposition d'un flyer pour les usagers**

Ces flyers regroupent des méthodes de langues, des vocabulaires, des dictionnaires, etc... pour apprendre le français et l'allemand à partir d'une langue source.

Les flyers seraient à mettre à la disposition des usagers de manière sous forme d'imprimés ou sur le site/ordinateur des BI. Les animateurs de cours de langues devraient en parler lors des cours et les distribuer aux personnes intéressées. Comment les mettre à disposition ? Les bénévoles qui animent ou ceux à l'accueil devraient les avoir à disposition et en parler. Il faudrait éviter de les faire traîner. Bibliomonde pense plutôt les mettre dans un présentoir à proximité des ordinateurs.

CIC : les bénévoles ont ces infos et les transmettent ou pas. La préférence pour le papier ou le digital dépend beaucoup des générations.

### **Acquisition de médias en différentes langues**

#### **Quelles langues ? Quel type de livres ?**

#### **Acquisitions communes, partage des tâches**

Pour les langues rares, si une BI a une personne ressource ou a réussi à les commander, elle peut proposer aux autres BI ses solutions par le biais du Forum Interactif (cf ci-dessus).

Pour ce qui est des achats communs et des listes de livres élaborés par Interbiblio (kurde et arabe), les BI en sont satisfaites et ont apprécié. Il faudrait reconduire cela pour d'autres langues. Cela pourrait également se faire via le Forum Interactif (cf ci-dessus). Interbiblio peut travailler avec des personnes ressources qui mettent à disposition ces listes et, par la suite, les commander.

#### **Liste d'approvisionnement**

Les langues difficiles à acquérir sont : tigrigna, persan, tibétain, pashtu, kurde

Pour CIC : Adriana ajoute qu'elle a beaucoup de demandes pour le mongol.

Ursula était à Francfort, elle a trouvé pas mal de livres afghans. Un monsieur d'Allemagne doit lui envoyer un résumé des livres en anglais dans le but de faire une commande mais elle attend encore de la recevoir. Elle la transmettra, une commande groupée est envisageable.

Pour l'instant, les bibliothèques regardent entre elles sur le Forum Interactif (voir ci-dessus) pour les ouvrages et langues qui leur manquent. On verra par la suite si certaines langues posent toujours problème et Interbiblio interviendra.

Les BI peuvent se prêter/échanger des livres aussi. Les frais d'envoi ont été mis au budget Interbiblio : pour le prêt de livres à une BI membre, la faîtière paie les frais « d'abonnements » (frais pour les prêts à des institutions ne faisant pas partie d'Interbiblio) et les frais de port (il semblerait que ce point n'ait pas encore été mis au budget). Le but est de promouvoir les échanges entre les bibliothèques, c'est un petit bonus pour les prêteurs, cela « paie » le travail de choix des livres, emballages, envois, etc...

Pour ce qui est des personnes voyageant à l'étranger et voulant ramener des livres, les listes de livres sont compliquées pour différentes raisons. A la place, il semble plus efficace de leur demander des genres littéraires, des publics cibles ou des livres bilingues. Une étudiante suisse va en Ethiopie et va ramener des livres. Il a été conseillé qu'elle évite les sujets comme la politique et la religion, assez controversés.

Bibliomonde : Est-ce qu'il existe des livres sur les premiers mois de la vie des bébés en tigrigna ? Sur la manière d'accueillir des enfants, etc... les jeunes femmes se retrouvent souvent seules, sans leurs familles et ne savent pas toujours comment faire.

Therese connaît un Erythréen de Berne qui a traduit trois livres pour enfants en allemand. Interbiblio va faire des traductions en français. Certains livres mantras ont des traductions en tigrigna dans l'espace login.

La question des « traductions maisons » a été discutée. Il a été décidé qu'Interbiblio ne doit pas communiquer aux éditeurs allemands ou francophones sur ce sujet. CIC avait demandé à l'OMPI il y a quelques années et ils avaient répondu qu'ils n'avaient pas le droit de le faire, qu'il fallait payer quelque chose pour les droits des « traductions maisons ».

### **Recommandation mutuelle d'ouvrages**

**Présentation de nouveautés (en différentes langues) : Veuillez prendre les livres et médias qui ont particulièrement de succès auprès des lecteurs.trices pour les faire connaître aux autres**

Ana connaît une librairie à Lisbonne qui lui conseille des livres portugais car c'est plutôt des traductions qu'ils ont à LivrEchange, ils aimeraient proposer des ouvrages d'auteurs portugais directement.

Les BI peuvent envoyer des recommandations de livres pour la circulaire ; les livres les plus empruntés, les plus appréciés, les nouveautés, etc...

Les livres policiers marchent très bien en ce moment dans toutes les bibliothèques et dans toutes les langues. Les fictions et histoires d'amour ont aussi du succès.

### **Conclusion**

#### **Réflexion de la rencontre, prochaine date**

Rencontre tous les 4 mois, la prochaine aura lieu le 23 mars 2018, prochaine rencontre à Genève a priori.

Mona Heiniger, 19.12.2017